

중→한 순차통역 교수 모형 설계*

- 블렌디드 러닝을 중심으로 -

진 현**

<目次>

I. 서론	III. 순차통역 블렌디드 러닝 모형 설계
II. 기존 연구 분석	IV. 결론

I. 서론

블렌디드 러닝이란 면대면 수업의 단점과 이러닝(E-Learning) 수업의 단점을 극복하기 위해 만들어진 학습 형태다. 블렌디드 러닝은 전통적인 학습과 다양한 정보 기술을 활용하는 원격 교육이며¹⁾ 교수자와 학습자 사이의 면대면 수업의 부재를 극복하기 위한 방편으로 탄생했다.²⁾

다시 말해 기존 오프라인 수업의 경우 반복 학습 불가능, 공간 제약, 시간 부족 등 문제점을 안고 있다. 이와 반대로 기존 이러닝(E-Learning) 수업은 학생과 교수자의 상호 교류 단절, 학생의 수업 집중도 부족, 수업 진행의 직관적 파악 부족, 활동(Activity) 부족 등 문제점이 있다. 이를 극복

* 이 연구는 2015년도 영남대학교 학술연구조성비에 의한 것임.

** 영남대학교 중국언어문화학과 조교수

1) Smith, P. J. *Modern learning methods: Rhetoric and reality*. Personnel Review, 31(1), 2001, 103-113쪽.

2) 우종정·김보나·이옥형, <대학에서 면대면 수업대안으로서의 블렌디드 러닝에 대한 연구>, 《한국정보기술학회논문지》 7(2), 2009, 219-225쪽.

하기 위한 대안으로 블렌디드 러닝(Blended learning)이 탄생한 것이다.

MIT와 UC Berkeley 등 외국의 주요 대학 대부분은 전통적인 강의와 이러닝을 병행하여 블렌디드 러닝을 운영하는 추세이며, 교육인적자원부에서도 전국을 10개 권역으로 나누어 대학 이러닝 지원센터를 설립하고 있다.³⁾ 대학 교육에서 블렌디드 러닝을 활용하면 시공간적 제약 탈피, 개별화 학습 촉진, 다양한 커뮤니케이션 채널을 통한 교수 학습이 가능하며, 수업 결손을 감소할 수 있는 교육이라고 할 수 있다.⁴⁾

중→한⁵⁾ 순차통역 수업은 반복적인 훈련이 필요하다. 오프라인 수업으로만 진행되는 경우 중국어 원문 해설에 시간을 소비하게 되고 정작 통역 연습 시간은 부족한 경우가 많다. 순차 통역은 실제적인 연습과 훈련이 필요한데 이러닝(E-Learning) 수업으로만 진행하면 오류와 수정이 즉각적으로 이루어지지 않는다.

본 논문의 목적은 순차 통역 수업에 블렌디드 러닝 교수 모형을 적용한 수업을 진행하고 그 결과를 토대로 효과적인 ‘중→한 순차통역 블렌디드 러닝 교수 모형’을 구축하는 데 있다. 본 연구의 결과물은 다른 종류의 통역 수업 교수 모형 구축에 한 가지 사례를 제공할 수 있을 것이다.⁶⁾

-
- 3) 김동일·이혜정·손지영, <대학교육의 질 제고를 위한 Blended e-Learning 체제 정착 방안 연구: S대학교 사례를 중심으로>, 《아시아교육연구》 vol.6 no.4, 2005, 101쪽.
 - 4) 임정훈, <Blended learning 을 통한 리더십 훈련 프로그램의 개발 및 평가연구>, 《교육정보미디어연구》 13(4), 2007, 49-76쪽.
 - 5) 본 논문에서 ‘중→한’이란 단어는 그 방향성이 중국어에서 한국어로 향하는 것을 의미한다. 한국어에서 중국어로 향하는 방향성은 의미하지 않는다. 예를 들어 ‘중→한 순차 통역’이란 중국어를 한국어로 순차통역하는 것을 의미한다.
 - 6) 본 연구는 2015년 2학기과 2016년 1학기 ‘동시 통역’ 과목명으로 진행된 수업을 기반으로 한다. 과목명은 ‘동시 통역’이지만 실제 수업은 문장 구역과 순차 통역 위주로 수업을 진행하였기 때문에 본 연구에 적합하다고 할 수 있다.

II. 기존 연구 분석

중국어 수업 관련 블렌디드 러닝 선행 연구는 최윤경(2011)과 박찬옥(2011), 박찬옥(2012b), 박찬옥(2012c), 이지은·허지운·최문선·장애리(2015)가 대표적이다.

최윤경(2011)은 기초중국어 블렌디드 수업을 온라인, 오프라인, 상호 작용, 평가로 나누어 설명하였다.

온라인 수업: 학습자들은 먼저 온라인 수업을 통해서 교수자가 준비한 콘텐츠를 가지고 중국인의 음성 파일을 듣고 따라하거나 교수자의 설명을 듣는 등 선행 학습을 한다.

오프라인 수업: 배운 내용에 대해서 받아쓰기 시험을 보고 그 결과를 확인하여 틀린 부분이 있으면 학습자들이 다시 복습할 수 있도록 교수자는 코멘트를 한다. 멘토-멘티 간 팀플레이를 통한 대화 실습을 하고, 그것을 교수자에게 피드백 받는다. 이 때 가능하면 외워서 중국어를 말하도록 한다.

상호 작용: 교실 밖에서도 학습자들은 멘토-멘티 간 연습을 하게 되고, 배운 수업 내용을 바탕으로 온라인 토론방에서 토론을 한다.

평가: 한 학기에 두 번, 제8주차와 제16주차는 과제 제출 및 배운 회화 내용을 바탕으로 실제 상황처럼 상황 연극 및 시뮬레이션을 하고, 필기시험을 치른다.

박찬옥(2011)은 중국어 회화 수업 블렌디드 러닝을 모델로 하여 연구를 진행하였다. 저작 도구 활용 및 저작물 제작 과정을 중심으로 기술하였고 설문 조사를 통해 블렌디드 러닝 적용 결과를 분석하였다.

교수 설계를 위해 ADDIE(분석, 설계, 개발, 실행, 평가) 모형을 적용하였다. 다만 모형을 변형하여 DDAIE(설계, 개발, 분석, 실행, 평가)로 모형을 수정하였다. 분석(Analysis)의 구성 요소인 학습자 분석, 요구 분석, 환경 분석이 실제 수업 현장에서는 학기가 시작되어야 파악할 수 있기 때문

에 모델을 수정하였다.⁷⁾ 온라인 콘텐츠 제작 과정, 강의 영상 녹화 과정, 온라인 콘텐츠 내용 구성, 온라인 콘텐츠 공유를 소개하였다. 마지막으로 블렌디드 러닝에 대한 설문 조사를 통해 수업 전반에 대해 학생들의 의견을 분석하였다.

박찬욱(2012a)은 중국어 실습 교육을 위한 블렌디드 러닝 모형을 만들었다. 박찬욱(2012a)은 말하기 수업 블렌디드 러닝 모델을 언어지식에 학습 중점을 둔 온라인 수업과, 언어 기능에 학습 중점을 둔 오프라인 수업으로 나누었다. 이를 구체적으로 설명하면 다음과 같다.

온라인 수업: PPT 및 영상 제작 후 블로그 혹은 Youtube에 탑재하여 학생들이 학습을 진행할 수 있게 한다.

오프라인 수업: 선행학습 체크, 회화 연습(역할극), 자유 대화를 진행한다. 선행 학습 체크는 퀴즈와 테스트를 진행한다. 회화 연습에는 짝 연습, 역할극을 한다. 자유 대화는 주제 대화와 확장 대화를 한다.

상호작용: 선행학습체크는 퀴즈를 통해 진행하며 곧바로 피드백을 준다. 역할극도 발음과 감정, 동작을 기준으로 하여 피드백을 준다. 자유대화도 곧바로 피드백을 준다.

평가: 평가는 3~4주를 주기로 하여 진행한다. 모두 4차 시험까지 있고 점점 난이도를 높여간다.

박찬욱(2012b)는 블렌디드 러닝을 이용하여 읽기 수업 환경 개선을 위한 제안을 하였다. 읽기 상호 작용 모델을 중심으로 블렌디드 러닝 모델을 설계하였다. 박찬욱(2012a)이 제시한 모델을 수정하여 수업을 구성하였다. 오프라인 수업은 선행 학습 체크, 속독 훈련, 정독 훈련으로 구성하였다. 설문 조사를 통해 블렌디드 러닝이 오프라인 수업보다 더 많은 활동을 할 수 있어 상호 작용에 도움이 되었음을 증명하였다.

이지은·허지운·최문선·장애리(2015)는 블렌디드 러닝을 이용하여 통번역대학원에서 진행한 수업을 분석하였다. 2014년 1학기 16주간 동안 영한

7) 박찬욱, <사례연구를 통한 블렌디드 러닝 기반의 중국어 회화수업 설계>, 《중국어교육과 연구》 14, 2011, 150쪽.

순차통역, 한영 순차통역, 과학기술통역(한중·중한 순차통역) 교과목에 블렌디드 러닝을 적용하였다고 한다. 블렌디드 러닝을 적용한 결과 실습 기회 확대, 통역 연습을 위한 원천텍스트의 확보와 활용, 학습자의 자기 주도 학습 및 협력학습을 가능 등의 장점이 있었다고 한다. 이지은·허지운·최문선·장애리(2015)의 논문은 통역 수업에 블렌디드 러닝을 적용한 수업이었지만 통번역대학원 수업이어서 학부 수업에는 적용성이 떨어진다고 할 수 있다.

최윤경과 박찬욱 그리고 이지은·허지운·최문선·장애리의 논문은 중국어 블렌디드 러닝 연구의 지평을 넓혔다. 하지만 초급회화, 초급 중국어 읽기 수업 혹은 통번역대학원 수업에 적용한 것이었다. 이에 학부 중→한 순차통역 수업에 적용 가능한 블렌디드 러닝 교수 모형이 필요하다고 하겠다.

Ⅲ. 순차통역 블렌디드 러닝 모형 설계

본 논문은 효과적인 순차 통역 블렌디드 러닝 수업 설계를 위해, 가장 많이 활용되는 ADDIE⁸⁾ 분석 모형을 이용하여 교수 설계를 하였다. 박성익 등(2012: 96-98, 350-356), 유승우 등(2010: 222-226), 이성흠 등(2013: 196-198)을 참고하고, ADDIE모형을 이용하여 교수 설계를 구성하였다.

1. 분석(Analysis)

분석은 요구 분석, 내용 분석, 학습자 분석, 기술 환경 분석으로 나눌 수 있다.

8) ADDIE는 Analysis(분석), Design(설계), Development(개발), Implementation(실행), Evaluation(평가)의 약자로 교수 설계 모형의 대표적 분석 방법론이다.

1) 요구 분석

요구 분석이란 학습자에게 가르쳐야 할 지식과 기능, 학습자의 현재 수준을 파악하는 활동이다. 이 활동 결과로 교수-학습체계의 일반적인 목적이 정해진다. 요구 분석 단계에서 학생들의 수준을 알기 위해서는 조사 및 면접을 해야 하지만 대학교 시스템에서는 불가능하다. 하지만 대학의 학년 체계를 통해 3, 4학년 학생들의 수준을 미리 파악할 수 있다. 학습자들은 대학 과정 3학년을 마친 상태이거나 HSK 5, 6급의 자격증을 소지한 수준에 도달하면 된다. 이런 내용을 강의계획서, 선수강 지도를 통해 미리 공지할 수 있다.

순차 통역을 통해 학습자에게 가르치려는 지식은 중국어와 한국어 신문에 나타난 시사 지식이다. 학생들에게 가르쳐야 할 기능은 뉴스, 신문과 연결문을 활용하여 학생들이 문장 구역, note-taking, 순차 통역을 수행할 수 있게 교육 것이다.

2) 내용 분석

내용 분석은 가르치고자 하는 학습 내용에 대한 분석이다. 이 과정에서 주제 영역이 설정되고 일반적 수준의 학습 목표를 기술한다.

실제 현장 통역에서 다루는 텍스트는 비문학적, 실용적, 전문적인 것이 대부분이다. 이런 통역 연습을 위해 가장 많이 다루는 텍스트가 뉴스, 신문, 연결문이다. 순차 통역 교육 또한 실재를 가정하고 학습을 진행하기 때문에 다루는 텍스트들이 뉴스, 신문, 연결문이다. 난이도로만 본다면 뉴스가 상대적으로 쉽고 연결문, 기사문이 어렵다. 순차 통역에서 다루는 뉴스는 대부분 스트레이트성 뉴스로 객관적 사실을 보도하기 때문에 상대적으로 기억해야 할 콘텐츠가 적고 단문으로 구성되어 있다. 그래서 통역 수업에서는 상대적으로 쉽다. 통역 수업에서 다루는 기사문은 스트레이트 기사)도 있지만 해설성 기사를 많이 다룬다. 해설성 기사와 연결문은 구조

9) 기사 형식은 스트레이트 기사, 르포 기사, 인터뷰 기사, 해설성 기사 네 가지로 분류할 수 있다. 스트레이트 기사는 육하원칙에 따라 건조하고 객관적으로

가 복잡하고 기억해야 할 콘텐츠가 많다. 그래서 난이도가 높다.

순차 통역 수업을 위해 활용하려고 하는 통역 수업은 문장구역(視譯: Sight Translation), 원고 통역(有稿翻譯), 순차 통역(Consecutive Interpretation)으로 분류할 수 있다.

문장구역이란 출발어 문서 텍스트를 도착어 입말로 전환 재구성하는 행위이다.¹⁰⁾ 문장구역을 통해서 지식 획득, 한·중 언어 유형 파악, 청킹(Chunking) 기법 학습이 가능해진다.¹¹⁾

원고 통역(有稿翻譯)은 원고를 보면서 통역을 하는 것을 의미한다. 통역 현장에서는 연설문 등 원고를 당일 몇 시간 전, 혹은 몇 십 분 전에 주는 경우가 많다. 그러면 원고를 빨리 보면서 중요한 부분, 통역하기 어려운 부분을 미리 연습하거나 통역 내용을 적어 두기도 한다. 이렇게 하면 실제 통역을 할 때 정확하고 원활하게 통역을 할 수 있게 된다. 원고 통역(有稿翻譯) 훈련은 이를 대비하기 위한 통역 훈련이다.

순차 통역이란 연사가 한 단락 혹은 몇 단락의 내용을 발화하면 그 내용을 받아 적고, 연사가 발화를 마치면 통역을 하는 것을 의미 한다. 연사의 발화 내용을 받아 적는 것을 노트테이킹이라고 한다. 노트테이킹은 속기처럼 모든 내용을 받아 적는 것이 아니라 일부 내용만 적는 것을 의미 한다. 일부 내용은 기호, 약어 등 여러 방법을 동원하여 적는다. 노트테이킹은 기억을 돕기 위한 장치로 활용된다.

순차 통역 수업의 대상은 한국어를 모국어로 하고 중국어를 외국어로

사건을 전달하는 기사다. (<http://www.hani.co.kr/arti/society/schooling/530540.html#csidx2d40a4baf3c3888a1de9f338df0e5c1>)

- 10) Lambert, S, "Shared attention during sight translation, sight interpretation and simultaneous interpretation". *Meta*, 49(2), 2004, p.298.
Visintin, A. Z. & Campos, V. P, *Sight translation as a cognitive tool in language learning*. In Foro de Estudios en Lenguas Internacional FEL 2009, p.612.
- 11) '청크(chunk)'란 뭉치말, 말뭉치, 말모듬이라고 불린다. 한 번에 하나의 단위처럼 배울 수 있는 어구라고 할 수 있다. 여러 단어를 하나의 단위로 청킹(chunking)을 하면 기억하기가 쉽고 문장 구조를 좀 더 쉽게 파악할 수 있다.

학습한 학습자들이다. 한국어가 모국어이기 때문에 외국어를 한국어로 통역하는 것은 상대적으로 쉬워서 학부 교육에 적용 가능하다. 이상의 이유로, 본 연구는 중→한 순차통역만 다룬다. 한→중 문장구역, 한→중 순차통역, 동시통역 등은 다루지 않는다.

상기 내용을 통해 도출할 수 있는 중→한 순차 통역의 목적은 다음과 같다.

- 중국어 뉴스를 정확하게 읽을 수 있다.
- 중국어 뉴스/기사문을 한국어로 문장구역(Sight Translation) 할 수 있다.
- 시사 상식을 쌓을 수 있다.
- note-taking을 할 수 있다.
- 배운 내용을 순차통역(Consecutive Interpretation) 할 수 있다.

3) 학습자분석

학습자 대부분은 영남대학교 4학년 한국인을 대상으로 하였다. 한국어는 모국어이고 중국어는 외국어인 학생들이다. 대다수 학생의 중국 유학 기간은 6개월 혹은 1년 이상이다. HSK 성적은 5급 혹은 6급을 소지한 경우가 많았다. 학습자 대부분이 일반적인 회화가 가능하고, 사전을 보면서 신문 국제면을 독해할 수 있는 수준이었다.

학습자들은 선배들을 통해 중→한 순차 통역 수업에 대한 정보를 미리 얻은 경우가 대부분이었다. 난이도가 높기는 하지만 다른 수업에서 배울 수 없는 것을 학습할 수 있다는 것을 알고 있었다. 학습 욕구가 강하고 일정 부분 자신의 중국어에 자신감을 갖는 경우가 많았다.

4) 기술 환경분석

저작 도구형 인터넷 강의 개발 S/W로는 자이닉스(xinics)사의 실버스트림(Silverstream)를 사용하였다. 학교 교육개발 지원팀의 지원을 받아 PPT를 작성할 수 있고 스튜디오에서 동영상 녹화가 가능했다. 동영상 녹화 시

모니터에 판서를 할 수 있고 내 모습과 PPT를 동시에 시청할 수가 있었다.

학생들은 영남대 인터넷 강의 지원 사이트(<http://dge.yu.ac.kr/main/MainView.dunet>)에서 강의를 수강할 수 있었다. 이 사이트는 모바일 지원이 가능하지만 저작권 문제로 다운로드하여 수강할 수는 없었다. 교수자는 강의 지원 사이트에서(<http://cyber.yu.ac.kr/lecture/mypage.php>) 온라인 강의를 관리할 수 있었다.

오프라인 교실은 컴퓨터, 빔프로젝터가 있어 PPT 시청이 가능했다. 무선 마이크가 있어 이동을 하면서 수업을 진행할 수 있었다. 게다가 동시통역이 가능한 부스가 있어 부스 안에서 통역 연습을 할 수 있었다. 이 점은 학습자들에게 신선한 도전과 적절한 긴장을 제공할 수 있었다.

2. 설계(Design)

설계에는 정보 설계, 수행 목표 설계, 평가 설계 등이 있다.

1) 정보 설계

정보 설계는 내용 설계라고도 한다. 이를 통해 문자 정보, 시청각 자료 등을 조직하고 교수 목표를 설정한다.

2016년 1학기 주차별 수업 콘텐츠는 다음과 같다. 1주차부터 6주차까지는 CCTV 뉴스를 다루었다. 콘텐츠 제목으로는 ‘남북교류, 러시아와 맥도날드, 미래주택, 외모 차별, 위안부 소녀상, 먹방, 한중일 FTA, 에어아시아 추락, 사물인터넷, 존엄사, 유가폭락, 위안화 직거래등을 다루었다. 7주차부터 14주차까지는 연설문으로 ‘시진핑 주석 기후변화 파리 회의 축사, 왕이 중국외교부장 한중일 토론회 축사, 시진핑 71차 UN총회 연설, 시진핑 주석 APEC 경제계 지도자 회의 축사, 리커치양 총리 OECD 본부 강연, 리커치양 총리 한국경제계 환영만찬사, 리커치양 총리 경제포럼 총회 연설’를 다루었다.

온라인 강의는 1주차별로 20분짜리 동영상 두 개를 찍었다. CCTV뉴스

와 연설문 혹은 신문 기사를 각각 반씩 나누어 째었다. 교수자는 중국어 원문에 대한 해석과 구문 분석을 해주었다. 이 외에 문장 구역을 위한 스킬을 알려주었다.

오프라인 강의는 철저하게 문장구역과 순차통역 위주로 진행했다. 중간고사 이전까지는 문장 구역 수업을 진행했고 중간고사 이후부터 순차통역 연습을 위주로 진행했다.

2) 수행 목표 설계

주차별 수업 목표는 다음과 같이 설정하였다.

1-6주차: CCTV 뉴스를 듣고 이해할 수 있다. CCTV 뉴스 텍스트를 보면서 문장 구역을 할 수 있다.

7-14주차: 연설문 듣고 이해하고 이를 순차 통역할 수 있다.

3) 평가 설계

평가는 중간고사, 기말고사 총 2회 실시하는 것으로 정했다. 중간고사와 기말고사는 필기시험이 아닌 구술시험으로 진행하였다. 중간고사는 1-7주차 내용 중 일부를 발췌하여 문장 구역 형식으로 진행하였다. 기말고사는 1-14주차 내용 중 일부를 발췌하여 순차통역 형식으로 진행하였다. 중간, 기말 시험 모두 통역 부스에 들어가 실시하였다. 스마트 폰으로 통역 내용을 녹음하고 SNS로 교수자에게 보냈다. 교수자는 평가표(Rubric)에 따라 중간고사와 기말고사를 평가하였다.

순차 통역 평가는 도착어 평가, 출발어와 도착어 비교 평가를 겸행했다. 도착어 평가는 도착어인 한국어만 평가하는 것이다. 도착어 평가 내용은 다음과 같았다.

- 가. 호응 관계를 포함하는 모든 비문(문법성)
- 나. 한국어답지 않은, 어색한 표현
- 다. 부정확한 어휘 사용

- 라. 통역 구역 중간에 휴지가 2초 이상 있으면 감점 요인
- 마. 통역 시간이 전체적으로 너무 길면 안 된다.
- 바. 정확하지 않은 발음

출발어와 도착어 비교 평가는 통역이 정확하게 잘 되었는지를 평가하는 것이다. 평가 내용은 다음과 같다.

- 가. 근거 없는 누락, 첨가, 변형
- 나. 직역(한국어답지 않은 어색한 표현)
- 다. 오역(출발어 의미와 다른 의역)
- 라. 문법소에 대한 정확한 이해 및 통역
- 마. 텍스트의 결속성(cohesion): 접속사의 사용의 정확성 등

3. 개발(Development)

온라인 수업 제작 절차는 다음과 같다.

저작 도구형 인터넷 강의 개발 S/W인 자이닉스(xinics)사의 실버스트림(Silverstream)를 사용했다.

1주에 20분짜리 동영상 두 개를 촬영하였다. 강의 내용의 구성은 다음과 같다.

- 가. 강의 제목, 학습 목표, 학습 내용 소개
- 나. 중국어 본문: 본문을 읽고 중국어의 의미를 설명하는 방식이었다. 중간 중간 필요한 곳은 문장 구역의 시범을 보여주었다. 필요한 시사 관련은 따로 자세하게 설명하였다.
- 다. 평가 하기: 오늘 학습한 내용 중 필요한 부분을 OX 퀴즈로 확인하였다.
- 라. 정리하기: 문법적으로 중요한 부분과 청킹(chunking)을 정리하였다.
- 마. 차시 예고: 다음 수업을 간단히 소개하였다.

오프라인 수업은 아이스 브레이킹, 어휘 및 전문 용어 해설, 통역 연습

순서로 구성하였다.

이 외에 매주 CCTV 동영상, CCTV 중국어 원문, 연설문 중국어 원문, 번역문 및 단어 해설을 강의 지원 사이트를 통해 제공하였다. 학생들은 모든 자료를 다운로드 받아 미리 볼 수 있게 하였다.

4. 실행(Implementation)

온라인 수업은 강의 지원 사이트를 통해 셋팅된 시간에 맞추어 진행하였다.

오프라인 수업은 아이스 브레이킹, 도입, 어휘 및 전문 용어 설명, 통역 연습 순서로 진행되었다. 다음은 오프라인 수업의 진행 순서다.

1) 아이스 브레이킹(Ice Breaking)

수업 시작하기 전, 책상을 둥그렇게 맞대어 서로 마주볼 수 있게 한다. 책상들 안쪽으로 공간이 생겨 이 공간에서 활동을 할 수가 있다. 학생과 교수자는 책상 안의 공간에 들어와 둥그렇게 선다. 그리고 돌아가면서 모든 학생이 서로 하이파이브를 한다. 아이스 브레이킹이 끝나면 칭찬 샤워(shower)를 한다. 칭찬으로 샤워를 한다는 의미다. 학생 1명을 선정하면 다른 학생들이 돌아가면서 선정된 학생을 칭찬한다. 모든 학생의 칭찬이 끝나면 선정된 학생은 가장 마음에 드는 칭찬을 선택한다. 선정된 학생은 거울로 자신을 보면서 가장 마음에 드는 칭찬을 자신에게 다시 해준다. 수업 전에 이런 아이스 브레이킹을 하면 수업 분위기가 매우 좋아진다.

2) 어휘 및 전문 용어 설명

온라인 수업을 통해 학생들은 이미 강의를 모두 수강한 상태였다. 하지만 난이도가 있는 어휘와 내용은 다시 상기시킬 필요가 있었다. 그래서 중요한 어휘, 난이도가 있는 어휘 등을 수업 전에 다시 설명해주거나 질문을 통해 기억을 되살려 주었다.

예를 들어 2016년 1학기 수업의 경우 ‘时断时续’, ‘千葉县’, ‘锦标赛’, ‘举重’ 등의 단어는 직접 단어를 학생들에게 묻고 학생들의 이해 여부를 확인하였다. 학생들이 잘 모르면 의미를 설명을 해주었다.

어휘적 의미 외에도 배경 지식에 대한 설명도 했다. 예를 들어 2016년 1학기 5주차 1강 ‘사물인터넷(Internet of Things, 약어로 IoT)’의 경우, 학생들은 ‘사물인터넷’의 어휘적인 의미만 아는 경우가 많았다. 당시 ‘경동나비엔 콘텐싱 보일러’가 한국판 사물인터넷의 좋은 보기였다. 외출했는데 보일러를 안 끄고 나와 외부에서 스마트폰을 이용하여 집의 보일러를 제어하는 내용의 광고였다. 수업에서는 이런 예를 통해 전문 용어의 개념과 배경 지식을 직관적으로 파악하도록 도왔다.

3) 통역

본 절의 문장 구역, 원고 통역, 순차 통역 수업의 예는 실제 수업 시간의 사례이다.

① 문장 구역

2016년 1학기 첫주 1강은 CCTV 뉴스로 한국어 제목은 ‘남북 교류’, 중국어 제목은 ‘朝韩“離別”70载 唯有体育交流20年不断’였다. 첫 단락은 다음과 같다.

朝韩關係在2015年开年出现了一些缓和的迹象。在朝鲜半岛分裂的70年间, 双方政治层面的接触因为種種原因时断时续, 但是体育交流却始终发挥着连接北南關係的纽带作用。

오프라인 수업에서 학생 A를 지명하여 이를 문장구역하게 하였다. 학생 A가 ‘在2015年开年’는 ‘2015년간’으로, ‘体育交流’는 ‘체육 교류’이라고 통역을 했다. 게다가 ‘时断时续’는 누락을 했다. 학생 A의 문장 구역이 끝나면 또 다른 학생 B를 시켜 크리틱(critique)¹²⁾을 하게 하였다. 학생 B는

‘在2015年开年’는 ‘2015년이 시작하자마자’로, ‘体育交流’는 ‘스포츠 교류’라고 크리틱을 하였다. 그런데 학생B도 ‘时断时续’의 누락은 언급하지 않았다. 그러면 교수자는 또 다른 학생을 시켜 크리틱을 하게 하였다. 그래도 아무도 ‘时断时续’의 누락 사실을 이야기 하지 않았고 교수자가 이를 지적하며 누락 사실을 알려주었다.

② 원고 통역(有稿翻译)

원고 통역에 활용된 텍스트는 온라인 수업에서 다룬 내용이 아닌 그 당시 핫이슈가 되는 내용의 기사문을 선택하였다. 학생들은 처음 보는 글이었고 난이도 조절을 위해 텍스트를 수정하기도 했다.

예를 들어 2016년도 4월 11일 인민일보 ‘王毅外长：不应出於政治目的将争议问题带进G7会议’라는 제목의 기사를 출력하여 원고 통역 연습을 했다. 다음은 신문 기사의 첫 단락이다.

据外交部网站消息，中国外交部长王毅與德国外长施泰因迈尔8日在北京举行了第二轮中德外交與安全战略对话。王毅指出，不应出於政治目的，将一些历史遗留问题甚至领土和主权争议的具体问题带进G7会议。

학생들은 텍스트를 받은 뒤 10분 정도 사전을 찾으며 모르는 단어를 찾았다. 예를 들어 학생들은 독일 외무부 장관 ‘施泰因迈尔’의 한국어 이름을 모르기 때문에 인터넷 검색을 통해 빨리 찾아야 했다. 이 외에 시간 제한이 있기 때문에 모든 내용을 다 번역하여 적을 수는 없었다. 텍스트에 아래처럼 사전을 그어 칭킹을 하게 했다.

据外交部网站消息 /，中国外交部长王毅與德国外长施泰因迈尔 / 8日在北京 / 举行了第二轮中德外交與安全战略对话。王毅指出，不应出於政治目

12) 크리틱(critique)이란 통역 오역, 누락, 휴지 등 오류 전반을 지적하는 것을 의미한다.

的, 将一些历史遗留问题甚至领土和主权争议的具体问题 / 带进G7会议。

‘中国外交部长王毅與德国外长施泰因迈尔’을 하나의 청크(chunk)로 나누어야 하나의 의미 단위로 빨리 인식할 수 있고 그래야 오류가 발생하지 않는다. ‘举行了第二轮中德外交與安全战略对话’도 하나로 묶어주어야 ‘举行’이란 동사가 어떤 목적어와 호응하는지 빨리 파악할 수 있다. ‘将一些历史遗留问题甚至领土和主权争议的具体问题’도 청크로 만들어 주어야 개사의 범위를 순식간에 파악할 수 있다. 이런 청킹은 정확하고 빠른 통역에 도움이 된다.

상기 과정을 마치면 문장 구역을 시작하였다. 문장 구역 방식은 상기 등.3.2.절의 문장 구역과 동일한 방식으로 진행하였다. 원고 통역의 핵심은 새로운 텍스트의 빠른 이해와 이에 따른 번역 필기를 목적으로 한다.

③ 순차 통역

순차 통역은 중간 고사 이후에 실시하였다. 2016년 1학기 11주차 1강으로 2015년 11월 18일 마닐라에서 열린 APEC의 시진핑 국가 주석의 기조연설을 다루었다. 다음은 기조연설 중 일부다.

大家好！很高兴再次同大家见面。去年11月，我们相聚北京，共同探讨推进亚太经济合作思路和举措，对那天的场景我记忆犹新。

亚太经合组织是本地区最重要的经贸论坛，也是亚太工商界参与最深的多边合作平台。我们处在一个变革的时代，无论是领导人还是企业家，都需要立足当前、着眼长远，准确把握世界大势，谋劃应对之策。

교수자가 텍스트를 읽으면 학생들은 노트테이킹을 했다. 텍스트는 한번만 읽는다. 모든 것은 실제 통역 현장을 모방하여 진행했다. 텍스트를 다 읽고 약 2초 뒤 학생 A를 지명하여 통역하게 했다. A학생의 통역 이후 크리틱 과정은 문장 구역과 비슷하였다.

순차 통역을 마치면 동일한 텍스트로 문장 구역 훈련을 하기도 하였다. 일종의 복습 및 심화 과정이라고 볼 수 있다.

5. 평가(Evaluation)

평가는 교육 과정의 유용성을 평가하는 것이다. 평가는 설문 조사를 통한 총괄 평가를 했다. 총괄평가는 중→한 순차 통역 프로그램의 효과를 검증하는 것을 의미한다. 총괄 평가를 통해 해당 자료나 프로그램의 지속 여부, 문제점 파악, 수정 사항 등을 결정한다.

총괄평가에서는 학생들 대상으로 설문 조사를 하였다. 설문 조사는 2015년 2학기 수업 뒤 실시하였고 참여 학생은 총 11명이었다. 총괄 평가는 다음 세 가지로 구분하였다.

- 가. 교수자 강의 평가
- 나. 학습자 성취 평가
- 다. 서술형 평가

평가 항목은 모두 5점 척도, 다시 말해 ‘매우 그렇다’, ‘그렇다’, ‘보통이다’, ‘그렇지 않다’, ‘매우 그렇지 않다’로 구분하였다.

1) 교수자 강의 평가

교수자 강의 평가는 다시 ‘교수법’, ‘상호 작용’, ‘강의 전반’으로 구분하였다. ‘교수법’ 평가는 10개, ‘상호 작용’은 4개, ‘강의 전반’은 2개 항목을 조사하였다.

교수법 평가 항목은 ‘첫 시간 강의 계획안 설명 여부’, ‘강의 계획안과 동일한 수업 전개’, ‘강의 설명 방식’, ‘강의 진행 속도’, ‘적절한 매체 사용 여부’, ‘유인물 배포’, ‘수업 요약 및 다음 차시 예고’ 등이 있다. 상기 평가 항목 중 대다수 항목에 대한 답이 ‘매우 그렇다’와 ‘그렇다’로, 이 둘의 빈

도수 합산이 100%이었다. 하지만 ‘수업중 강의와 관련된 예시나 질문이 제공되었다’란 항목은 ‘매우 그렇다’ 8.3%, ‘그렇다’ 41.8%, ‘보통이다’ 25%, ‘그렇지 않다’ 25%로 상당히 낮은 편이었다. 다음 오프라인 강의 설계 시, 예시와 질문을 많이 준비 하려고 한다.

상호 작용은 총 네 가지 항목이었다. ‘학생들의 질문, 발표 유도’, ‘학생들의 흥미와 동기 유발’, ‘학생들의 질문과 과제에 대한 피드백’, ‘수업 외 학생과 관계 유지’ 등이다. ‘흥미와 동기 유발’ 항목은 ‘매우 그렇다’ 50%였지만, ‘그렇다’가 33.3%, ‘보통이다’가 16.7%로 낮은 편이었다. 수업 설계를 할 때 학생의 동기 유발을 위한 사전 설명, 비유, 질문을 준비해야 할 것 같다.

강의 전반에 대한 질문 2개로 ‘교수자의 강의 열정’, ‘다른 학생들에게 강의 추천 여부’였다. ‘다른 학생들에게 강의 추천’ 빈도수는 ‘매우 그렇다’ 75%, ‘그렇다’ 8.3%, ‘보통이다’ 8.3%, ‘그렇지 않다’ 8.3%로 일부 학생들의 평가가 낮았다.

2) 학습자 성취 평가

학습자 성취 평가는 ‘준비도’, ‘학습 수준’, ‘흥미와 동기’ 부분으로 나누었다.

준비도는 ‘예습과 복습’, ‘On-Off line 수업 출석 여부’를 묻는 질문으로 큰 문제는 없었다.

학습 수준은의 질문은 다음과 같다. ‘수업 시간에 배운 내용 이해’, ‘chunk 구분 가능 여부’, ‘문장 구역 가능 여부’, ‘노트테이킹(note-taking) 능력’, ‘순차 통역 능력’, ‘시사 상식 향상’ 등을 질문하였다. 이 중 chunk 구분, 문장 구역, 노트테이킹, 순차 통역 가능 여부는 순차통역 수업의 최종 목적이다. 그런데 설문 조사결과 이 네 가지 항목에 대한 대답 중 ‘보통이다’와 ‘그렇지 않다’의 합이 50%를 넘었다. 이 문제 또한 수업 분량과 관련이 있다고 파악되었다. 한정 된 수업 시간 때문에 수업 시간에 다루지 않은 부분까지 시험에 포함하였고 학생들은 예습과 복습, 시험 준비에 시간

이 많이 부족했었다고 하였다. 2016년 2학기에 비슷한 설문 조사를 하였다. 그 결과 2015년 2학기과 비슷하게 문장구역과 순차통역 모두 어렵다고 느꼈다. 하지만 ‘문장 구역 실력이 향상되었습니까’라는 항목에 ‘매우 그렇다’ 71.43%, ‘그렇다’ 28.57%였고 ‘순차 통역 실력이 향상되었습니까’라는 항목에도 ‘매우 그렇다’ 57.14%, ‘그렇다’ 28.57%, ‘보통이다’ 14.29%였다. 문장 구역과 순차 통역 능력 향상에 모두 긍정적인 대답을 해주었다. 실력 향상과 잘한다고 느끼는 것에 괴리가 존재하였다. 이런 괴리가 발생하는 이유에 대해 1대 1 면접 형식으로 조사를 하였다. 그 결과 학생들은 실력은 향상되었지만 그래도 자신이 잘 하는 것은 아니라고 생각하였다. 아마도 동양적인 ‘겸손’이 작용한 것으로 생각된다.

3) 서술형 평가

서술형 설문은 순차 통역 수업(블렌디드 러닝)의 장점, 특징, 불만, 후배들에게 해 주고 싶은 말로 조사하였다. 전반적으로 중국어 실력 향상에 큰 도움이 되었고 다양한 방식의 수업을 할 수 있었다고 적었다. 하지만 시간이 많이 소요되고 분량이 많았다는 의견도 많았다.

4) 소결

학습자의 성취도 평가와 서술형 평가를 통해 파악한 상기 교수 모형 설계의 최대 문제점은 분량이 너무 많다는 것이다. 2015년 2학기 설문 조사를 바탕으로 2016학년도 1학기 수업부터는 기사문을 줄이고 CCTV 뉴스를 늘렸다. CCTV 뉴스가 상대적으로 난이도가 낮기 때문이다. 또한 전체 학습 분량의 3분의 1을 줄임으로써 불만을 상당히 많이 해결하였다.

IV. 결론

본 연구는 블렌디드 러닝 방식을 활용하여 중→한 순차통역 수업을 진

행한 연구 결과물이다. 학부 수업 중→한 순차통역에 블렌디드 러닝 방식을 적용한 것은 한국에서는 처음이다. 교수 설계 모형인 ADDIE 모형을 활용하여 분석, 설계, 개발, 실행, 평가를 하였다.

ADDIE 모형을 활용한 결과 학습자 요구 분석, 내용 분석, 기술 환경 분석을 할 수가 있었다. 학생들의 수준을 고려하여 수업 내용과 목표를 설정할 수 있었다. 정보 설계, 수행 목표, 평가 설계를 통해 수업 목적과 방식, 시험 전반에 대한 통일성 있는 설계가 가능하였다. 마지막으로 평가를 통해 본 교수 모형의 문제점을 파악하고 이를 수정할 수 있었다.

중→한 순차 통역 블렌디드 러닝 모형 설계의 장점은 학기가 시작되기 전 방학 기간을 이용하여 미리 전체 수업을 준비·조직하고 온라인 수업을 준비할 수 있다는 것이다. 대단히 많은 시간과 정력을 소비하는 작업이지만 수업 전체를 미리 조직할 수 있기 때문에 수업의 짜임새가 촘촘하고 온·오프라인의 연계성이 강해졌다.

학생 성취도 평가와 총괄 평가를 실시한 결과 학습량을 조절할 필요성을 느끼고 2016년 1학기부터 수업량을 조절하였다. 과제를 없애고, 분량을 줄였다. 하지만 텍스트의 난이도는 계속 유지하기로 했다.

본 연구의 문제점은 설문 조사 학생 숫자가 적어서 통계적 유의미성이 떨어진다는 것이다. 앞으로 동일한 설문 조사를 몇 년 동안 지속적으로 진행하여 통계 유의미성을 확보해야 할 것이다. 이 외에 설문지 항목이 교수자 강의와 학습자 성취에 대한 평가만 있어 교수 모형 설계 전반을 평가할 수가 없었다. 앞으로 설문지 항목을 조정하여 교수 모형 설계 전반에 대한 질문을 준비할 것이다.

<References>

1. Choi Yungyeong, "Development and Application of 'Basic Chinese' instructional model utilizing blended learning". *Chinese Language*

- and Research* 10, 2011.
2. Kim, Dong-Il·Lee Hyejeong·Son Jiyeong. “The Research of Blended e-Learning system settlement plan for improving the quality of university education: Focusing on the 'S' University Case”. *Asian journal of education* vol.6 no.4, (2005).
 3. Lambert, S. “Shared attention during sight translation, sight interpretation and simultaneous interpretation”. *Meta*, 49(2), 2004.
 4. Lee Jieun·Heo Jiun·Choi Munseon·Jang Aeri. A Case Study of Interpretative Teaching Method Using Blended Learning. *Translation Studies* 16(1), 2015.
 5. Lee Seongheum·Lee Jun·Koo Yangmi·Lee Gyeongsun. *Educational methods and education engineering*. Education & Science Co., Ltd, 2013.
 6. Lim Jeonghun. “A Study on the Development and Evaluation of Leadership Program through Blended learning”. *Educational Information and Media research* 13(4), 2007.
 7. Park Chanuk. “A Study on the Design of blended learning Chinese Language Lessons through Case Studies”. *Chinese Language and Research* 14, 2011.
 8. Park Chanuk. “A blended learning model for Chinese language training”. *Chinese Language and Research* 16, 2012a.
 9. Park Chanuk. “A Proposal for Improvement of the Class Environment in China”. *Cross-cultural research* 29, 2012b.
 10. Park Seongik·Lim Cheoril·Lee Jaegyong·Choi Jeongim·Lim Jeonghun·Jung Hyeonmi·Song Haedeok·Jang Sujeong·Jang Gyeongwon·Lee Jiyeon·Lee Jieun. *Principles and Applications of Educational Engineering*. Education & Science Co., Ltd, 2012.
 11. Smith, P. J. *Modern learning methods: Rhetoric and reality*.

- Personnel Review, 31(1), 2001.
12. Visintin, A. Z. & Campos, V. P. *Sight translation as a cognitive tool in language learning*. In Foro de Estudios en Lenguas Internacional FEL 2009.
 13. Woo Jongjeong·Kim Bona·Lee Okhyeong. “A Study on the blended learning as Alternative of Face-to-face instruction in the University”. *The Journal of KIIT Instructions* 7(2), 2009.
 14. Yoo Seungu·Lim Hyeongtaek·Kwon Chunghun·Lee Seongju·Lee Sundeok·Jeon Huijeong. *Educational methods and education engineering*. Yang Seowon, 2010.

< 참고문헌 >

1. 최윤경, <블렌디드 러닝을 활용한 ‘기초중국어’ 수업 모형 개발 및 적용>, 《중국어교육과 연구》 10, 2011.
2. 김동일·이혜정·손지영, <대학교육의 질 제고를 위한 Blended e-Learning 체제 정착 방안 연구: S대학교 사례를 중심으로>, 《아시아교육연구》 vol.6 no.4, 2005.
3. Lambert, S. “Shared attention during sight translation, sight interpretation and simultaneous interpretation”. *Meta*, 49(2), 2004.
4. 이지은·허지운·최문선·장애리, <블렌디드 러닝을 활용한 통역 교수법 사례연구>, 《번역학연구》 16권1호, 2015.
5. 이성흠·이준·구양미·이경순, 《교육방법 및 교육공학》, 교육과학사, 2013.
6. 임정훈, <Blended learning 을 통한 리더십 훈련 프로그램의 개발 및 평가연구>, 《교육정보미디어연구》 13(4), 2007.
7. 박찬욱, <사례연구를 통한 블렌디드 러닝 기반의 중국어 회화수업 설

- 계), 《중국어교육과 연구》 14호, 2011.
8. 박찬욱, <중국어 실습 교육을 위한 블렌디드 러닝 모델>, 《중국어 교육과 연구》 16호, 2012a.
 9. 박찬욱, <중국어 읽기 수업 환경 개선을 위한 제안: 블렌디드 러닝을 중심으로>, 《비교문화연구》 29, 2012b.
 10. 박성익·임철일·이재경·최정임·임정훈·정현미·송해덕·장수정·장경원·이지연·이지은, 《교육공학의 원리와 적용》, 교육과학사, 2012.
 11. Smith, P. J. *Modern learning methods: Rhetoric and reality.* Personnel Review, 31(1), 2001.
 12. Visintin, A. Z. & Campos, V. P. *Sight translation as a cognitive tool in language learning.* In Foro de Estudios en Lenguas Internacional FEL 2009.
 13. 유승우·임형택·권충훈·이성주·이순덕·전희정, 《교육 방법 및 교육 공학》, 양서원, 2010.
 14. 우종정·김보나·이옥형, <대학에서 면대면 수업대안으로서의 블렌디드 러닝에 대한 연구>, 《한국정보기술학회논문지》 7(2), 2009.

<Abstract >

This study is a researcher on chinese to korea consecutive interpretation that blended learning be applied. chinese to korea consecutive interpretation blended learning research is the first study in the korea. The instructional design model was analyzed, designed, developed, implemented, and evaluated by using the ADDIE model.

Student needs analysis, content analysis, technical environment analysis in grasped by using the ADDIE model. So I could set the contents and goals of the class considering the level of students. Through information

design, performance goal, and evaluation design, it was possible to design teaching purpose, method, and overall test. Finally, the problem of the instructional design model can be grasped and corrected by the evaluation.

As a result of student achievement evaluation and summative evaluation, it was necessary to reduce the amount of learning. So I reduced the amount of learning and removed the assignment since the first semester of 2016.

The problem of this study is that the number of students surveyed is small. There is a lack of statistical significance. the same questionnaire should be continued for several years to ensure statistical significance. In addition, the questionnaire items were evaluated only for the instructor lecture and learner achievement, so I could not fully evaluate the instructional design model. I will correct this shortcoming by adjusting the questionnaire items in the future.

Key Words : 블렌디드 러닝(Blended Learning), 순차 통역(Consecutive Interpretation), 문장 구역(Sight Translation), 노트테이킹(Note-taking), ADDIE모형(ADDIE Model)

